

Johann Sebastian
BACH

Wir müssen durch viel Trübsal
in das Reich Gottes eingehen
Through bitter tribulation we enter into God's kingdom
BWV 146

Kantate zum Sonntag Jubilate
für Soli (SATB), Chor (SATB)
Flöte, 2 Oboen / Oboen d'amore, Taille (Englischhorn)
2 Violinen, Viola, obligate Orgel und Basso continuo
herausgegeben von Anja Morgenstern

Cantata for the 3rd Sunday after Easter
for soli (SATB), choir (SATB)
flute, 2 oboes / oboes d'amore, taille (English horn)
2 violins, viola, obbligato organ and basso continuo
edited by Anja Morgenstern
English version by Henry S. Drinker

Stuttgarter Bach-Ausgaben · Urtext
In Zusammenarbeit mit dem Bach-Archiv Leipzig

Chorpartitur / Choral score



Carus 31.146/05

Wir müssen durch viel Trübsal in das Reich Gottes eingehen

Through bitter tribulation we enter into God's kingdom

BWV 146

1. Sinfonia – tacet

Johann Sebastian Bach

1685–1750

2. Coro

Adagio

Soprano
Wir müs - sen durch viel Trüb - sal
Through bit - ter trib - u - la - tion

Alto
Wir müs - sen durch viel Trüb - sal in
Through bit - ter trib - u - la - tion we

Tenore
Wir müs - sen durch viel Trüb - sal
Through bit - ter trib - u - la - tion

Basso
Wir müs - sen durch viel Trüb - sal, durch viel Trüb - sal in das Reich
Through bit - ter trib - u - la - tion, through much trou - ble we en - ter

7
in das Reich Got - tes ein - ge - hen in das Reich Got - tes ein - ge -
we - en - ter in - to God's king - dom we en - ter in - to God's king -

13
- hen, wir müs - sen durch viel Trüb - sal, durch viel Trüb - sal
- dom, through bit - ter trib - u - la - tion, through much trou - ble we - en - ter in - to God's king -

Aufführungsdauer / Duration: ca. 40 min.

© 2005 by Canus-Verlag, Stuttgart – CV 31.146/05

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / 2017 / Printed in Germany / www.canus-verlag.com

Urtext

edited by Anja Morgenstern

English version by

Henry S. Drinker

19

- sal in das Reich Got - tes ein - ge - hen, in das Reich Got - tes ein -
 - ble we en - ter in - to God's king - dom, we en - ter in - to God's

sal in das Reich Got - tes ein - ge - hen, in das Reich Got - tes ein -
 ble we en - ter in - to God's king - dom, we en - ter in - to God's

sal in das Reich Got - tes ein - ge - hen, in das Reich Got - tes ein -
 ble we en - ter in - to God's king - dom, we en - ter in - to God's

- sal in das Reich Got - tes ein - ge - hen, durch viel Trüb - - - sal in das Reich Got -
 - ble we en - ter in - to God's king - dom, through much trou - - - ble we en - ter in -

25

ge - hen. Wir müs - sen durch viel Trüb - sal, durch viel
 king - dom, through bit - ter trib - u - la - tion, through

ge - hen. Wir müs - sen durch viel Trüb - sal, durch viel
 king - dom, through bit - ter trib - u - la - tion, through much

ge - hen. Wir müs - sen durch viel Trüb - sal, durch viel
 king - dom, through bit - ter trib - u - la - tion, through much

tes ein - ge - hen. Wir müs - sen durch viel Trüb - sal, durch viel
 to God's king - dom, through bit - ter trib - u - la - tion, through much

33

Trüb - sal in das Reich Got - tes ein - ge - hen,
 trou - ble en - ter we in - to God's king - dom,

Trüb - sal in das Reich Got - tes ein - ge - hen, in
 trou - ble en - ter we in - to God's king - dom, en -

Trüb - sal in das Reich Got - tes ein - ge - hen,
 trou - ble en - ter we in - to God's king - dom,

Trüb - sal in das Reich Got - tes ein - ge - hen, durch viel Trüb -
 trou - ble en - ter we in - to God's king - dom, through much trou -

39

in das Reich Got - tes ein - ge - hen, durch viel Trüb - sal, wir
 en - ter we in - to God's king - dom, through much trou - ble, through

in das Reich Got - tes ein - ge - hen, durch viel Trüb - sal, wir
 en - ter we in - to God's king - dom, through much trou - ble, through

in das Reich Got - tes ein - ge - hen, durch viel Trüb - sal, wir
 en - ter we in - to God's king - dom, through much trou - ble, through

- sal in das Reich Got - tes ein - ge - hen, durch viel Trüb - sal, wir
 - ble en - ter we in - to God's king - dom, through much trou - ble, through

müs-sen durch viel Trüb-sal, durch viel Trüb - - - sal in das Reich
bit - ter trib - u - la - tion, through much trou - - - ble we en - ter

müs - sen durch viel Trüb - sal, durch - viel - Trüb - - -
bit - ter trib - u - la - tion, through - much - trou - - -

müs-sen durch viel Trüb - sal, durch viel Trüb - - -
bit - ter trib - u - la - tion, through much trou - - -

müs-sen durch viel Trüb-sal, durch viel Trüb - - - sal in das Reich
bit - ter trib - u - la - tion, through much trou - - - ble we en - ter

- - - sal in das Reich Got - tes - ein - ge - -
- - - ble we en - ter in - to - God's king - - -

- - - sal, wir müs-sen durch viel Trüb - sal in das Reich
- - - ble, through bit - ter trib - u - la - tion we en - ter

sal, durch viel Trüb - sal, müs-sen durch viel Trüb -
ble, through much trou - ble, through bit - ter trib - u - la -

Got - tes - ein - ge - hen, durch viel Trüb - - - sal in -
in - to - God's - king - dom, through much trou - - - ble - we -

- hen, durch viel Trüb - - - sal, wir
don - ter God's king - dom, through much trou - - - ble, through

- - - hen, durch viel Trüb - - - sal, wir
- - - dom, through much trou - - - ble, through

sal in das Reich - tes ein - ge - - hen, durch viel Trüb - - - sal, wir
we en - ter in - to God's king - - dom, through much trou - - - ble, through

das - - - Got - tes ein - ge - - hen, durch viel Trüb - - - sal, wir
en - ter in - to God's king - - dom, through much trou - - - ble, through

müs-sen durch viel Trüb-sal, durch viel Trüb - - - sal
bit - ter trib - u - la - tion, through much trou - - - ble

müs-sen durch viel Trüb - sal, durch - viel - Trüb - - - sal in das -
bit - ter trib - u - la - tion, through - much - trou - - - ble en - ter -

müs-sen durch viel Trüb - sal, durch viel Trüb - - - sal in das -
bit - ter trib - u - la - tion, through much trou - - - ble en - ter -

müs-sen durch viel Trüb-sal, durch viel Trüb - - - sal in das Reich
bit - ter trib - u - la - tion, through much trou - - - ble en - ter we

67

in das Reich Got - tes ein - ge - hen, in das Reich Got - tes, in das Reich
 en - ter - we in - to - God's king - dom, we en - ter in - to, we en - ter

Reich Got - tes ein - ge - hen, in das Reich Got - tes, in das Reich
 we in - to - God's king - dom, we en - ter in - to, we en - ter

Reich Got - tes ein - ge - hen, in das Reich Got - tes, in das Reich
 we in - to God's king - dom, we en - ter in - to, we en - ter

Got - tes ein - ge - hen, durch viel Trüb - sal in das Reich Got - tes, in das Reich
 in - to - God's king - dom, through much trou - ble we en - ter in - to, we en - ter

72

Got - tes ein - ge - hen. Wir müs-sen durch viel Trüb - sal in das Reich
 in - to God's king - dom, through bit - ter trib - u - la - tion we en - ter

Got - tes ein - ge - hen. Wir müs-sen durch viel Trüb - sal in das Reich
 in - to God's king - dom, through bit - ter trib - u - la - tion we en - ter

Got - tes ein - ge - hen. Wir müs-sen durch viel Trüb - sal in das Reich
 in - to God's king - dom, through bit - ter trib - u - la - tion we en - ter

77

Got - tes ein - ge - hen, in das Reich Got - tes ein - ge - hen, in das Reich
 in - to God's king - dom, we en - ter in - to God's king - dom, en - ter we

Got - tes ein - ge - hen, in das Reich Got - tes ein - ge - hen, in das Reich
 in - to God's king - dom, we en - ter in - to God's king - dom, en - ter we

Got - tes ein - ge - hen, in das Reich Got - tes ein - ge - hen, in das Reich
 in - to God's king - dom, we en - ter in - to God's king - dom, en - ter we

Wir müs-sen durch viel Trüb - sal in das Reich Got - tes ein -
 through bit - ter trib - u - la - tion en - ter we in - to - God's

82

Got - tes ein - ge - hen, in das Reich Got - tes ein - ge - hen.
 in - to God's king - dom, en - ter we in - to God's king - dom.

Got - tes ein - ge - hen.
 in - to God's king - dom.

Got - tes ein - ge - hen.
 in - to God's king - dom.

ge - hen, durch viel Trüb - sal in das Reich Got - tes ein - ge - hen.
 king - dom, through much trou - ble we en - ter in - to God's king - dom.

3. Aria (Alto): Ich will nach dem Himmel zu – **tacet**
4. Recitativo (Soprano): Ach! wer doch schon im Himmel wär – **tacet**
5. Aria (Soprano): Ich säe meine Zähren mit bangem Herzen aus – **tacet**
6. Recitativo (Tenore): Ich bin bereit, mein Kreuz geduldig zu ertragen – **tacet**
7. Duetto (Tenore, Basso): Wie will ich mich freuen – **tacet**

8. Choral

Soprano

Freu dich sehr, o mei - ne See - le, und ver - giß all Not und Qual,
 weil dich nun Chri - stus, dein Her - re, ruft aus die - sem Jam - mer - tal.
*Now be joy - ful, O my spir - it, and for - get - all grief and pain;
 all is well, for Christ thy Sav - iour calls thee from this vale of woe.*

Alto

Freu dich sehr, o mei - ne See - le, und ver - giß all Not und Qual,
 weil dich nun Chri - stus, dein Her - re, ruft aus die - sem Jam - mer - tal.
*Now be joy - ful, O my spir - it, and for - get all grief and pain;
 all is well, for Christ thy Sav - iour calls thee from this vale of woe.*

Tenore

Freu dich sehr, o mei - ne See - le, und ver - giß all Not und Qual,
 weil dich nun Chri - stus, dein Her - re, ruft aus die - sem Jam - mer - tal.
*Now be joy - ful, O my spir - it, and for - get all grief and pain;
 all is well, for Christ thy Sav - iour calls thee from this vale of woe.*

Basso

Freu dich sehr, o mei - ne See - le, und ver - giß all Not und Qual,
 weil dich nun Chri - stus, dein Her - re, ruft aus die - sem Jam - mer - tal.
*Now be joy - ful, O my spir - it, and for - get all grief and pain;
 all is well, for Christ thy Sav - iour calls thee from this vale of woe.*

5

Aus Trüb - sal - dem Leid sollst du fah - ren in die Freud,
From af - flic - tion and great ill wilt thou jour - ney in - to joy,

und - dem Leid sollst du fah - ren in die Freud,
and great ill wilt thou jour - ney in - to joy,

Aus Trüb - sal - dem Leid sollst du fah - ren in die Freud,
From af - flic - tion and great ill wilt thou jour - ney in - to joy,

und - dem Leid sollst du fah - ren in die Freud,
and great ill wilt thou jour - ney in - to joy,

9

die kein Oh - re hat ge - hö - ret und in E - wig - keit auch währt.
which no ear has ev - er heard and which lasts e - ter - nal - ly.

die kein Oh - re hat ge - hö - ret und in E - wig - keit auch währt.
which no ear has ev - er heard and which lasts e - ter - nal - ly.

die kein Oh - re hat ge - hö - ret und in E - wig - keit auch währt.
which no ear has ev - er heard and which lasts e - ter - nal - ly.

die kein Oh - re hat ge - hö - ret und in E - wig - keit auch währt.
which no ear has ev - er heard and which lasts e - ter - nal - ly.

Bach, Johann Sebastian		
– Messe in h-Moll BWV 232 (Edition Deluxe – 2 CDs + DVD)	83.315	
<i>Gächinger Kantorei Stuttgart, FBO, H.-C. Rademann</i>		
– Weihnachtsoratorium BWV 248 (2 CDs)	83.312	
<i>Gächinger Cantorey, H.-C. Rademann</i>		
– Erhalt uns, Herr, bei deinem Wort	83.311	
<i>Gächinger Cantorey, H.-C. Rademann</i>		
– Matthäus-Passion (Edition Deluxe – 3 CDs)	83.286	
<i>Kammerchor Stuttgart, Barockorchester Stuttgart, F. Bernius</i>		
– Osteroratorium BWV 249 & Himmelfahrtsoratorium BWV 11	83.290	
<i>Kammerchor Stuttgart, Barockorchester Stuttgart, F. Bernius</i>		
– Ein feste Burg. Cantata BWV 80 & Missa in g BWV 235	83.282	
<i>Kammerchor Stuttgart, Barockorchester Stuttgart, F. Bernius</i>		
– Motetten	83.298	
<i>Kammerchor Stuttgart, F. Bernius</i>		
– BACHArkaden	83.381	
<i>Calmus Ensemble, Lautten Compagny, W. Katschner</i>		
– Solokantaten mit Emma Kirkby	83.302	
<i>Emma Kirkby, Freiburger Barockorchester</i>		
– Vom Himmel hoch. Weihnachtliche Musik von Bach	83.233	
<i>Kammerchor der Frauenkirche Dresden, M. Grünert</i>		
– Kantaten für Solo-Sopran	83.309	
<i>Dorothee Miels, L'Orfeo Barockorchester, Michi Gaigg</i>		
Beethoven, Ludwig van		
– Missa solemnis (2 CDs)	83.501	
<i>Kammerchor Stuttgart, Hofkapelle Stuttgart, F. Bernius</i>		
– Missa in C / Cherubini: Sciant gentes	83.295	
<i>Kammerchor Stuttgart, Hofkapelle Stuttgart, F. Bernius</i>		
Brahms, Johannes		
– Geistliche Chormusik (Carus Classics)	83.332	
<i>The Schütz Choir of London, R. Norrington</i>		
– II: Weltliche Chormusik I: op. 42; op. 62; op. 92;	83.107	
<i>Kölner Kammerchor, P. Neumann</i>		
– III: Liebeslieder-Walzer (Weltliche Chormusik II)	83.118	
<i>Kölner Kammerchor, P. Neumann</i>		
– IV: Geistliche Chormusik. Warum ist das Licht · Motetten	83.201	
<i>Kammerchor Stuttgart, F. Bernius</i>		
– V: Ein deutsches Requiem op. 45	83.200	
<i>Klass. Philharmonie, Kammerchor Stuttgart, F. Bernius</i>		
Eccard, Johannes		
– Fröhlich will ich singen. Sacred and Secular Songs	83.449	
<i>Staats- und Domchor Berlin, Lautten Compagny, K.-U. Jirka</i>		
– Preussische Festlieder. Sacred Songs	83.265	
<i>Vocal Concert Dresden, Capella de la Torre, P. Kopp</i>		
Händel, Georg Friedrich		
– Acis und Galatea (Bearbeitung von Mendelssohn)	83.420	
<i>NDR Chor, FestspielOrchester Göttingen, N. McGegan</i>		
– Israel in Egypt HWV 54 (2 CDs)	83.423	
<i>Vocalensemble Rastatt, Les Favorites, H. Speck</i>		
– Jephtha HWV 70 (3 CDs) / Kammerchor der Frauenkirche,	83.422	
<i>Dresdner Barockorchester, M. Grünert</i>		
– L'Allegro, il Penseroso ed il Moderato HWV 55	83.395	
<i>Kölner Kammerchor, Collegium Cartusianum, P. Neumann</i>		
– Messiah HWV 56 (2 CDs)	83.219	
<i>Kammerchor Stuttgart, Barockorchester Stuttgart, F. Bernius</i>		
– Brockes-Passion HWV 48 (2 CDs)	83.426	
<i>Kölner Kammerchor, Collegium Cartusianum, P. Neumann</i>		
– Saul HWV 53 (3 CDs) / Dresdner Kammerchor,	83.243	
<i>Dresdner Barockorchester, H.-Chr. Rademann</i>		
– Solomon HWV 67 (3 CDs) / Winchester Cathedral Choir,	83.242	
<i>FestspielOrchester Göttingen, N. McGegan</i>		
– Die großen Händel-Oratorien (13 CDs in Box)	83.040	
<i>Kölner Kammerchor, Kammerchor Stuttgart, Vocalensemble Rastatt, Winchester Cathedral Choir u. a.</i>		
Haydn, Joseph		
– Stabat Mater	83.281	
<i>Kammerchor Stuttgart, Hofkapelle Stuttgart, F. Bernius</i>		
Herzogenberg, Heinrich von		
– Frühling lässt sein blaues Band	83.452	
<i>ensemble cantissimo, M. Utz</i>		
– Jauchzet dem Herrn, alle Lande	83.408	
<i>ensemble cantissimo, M. Utz</i>		
– Wie schön, hier zu verträumen	83.451	
<i>Solistenquartett, G. Payer, ensemble cantissimo, M. Utz</i>		
Homilius, Gottfried August		
– Musik an der Frauenkirche Dresden	83.183	
<i>Dresdner Kreuzchor, Dresdner Barockorchester, R. Kreile</i>		
– Markuspassion (2 CDs)	83.260	
<i>Basler Madrigalisten, L'arpa festante, Fritz Näf</i>		
– Johannespassion (2 CDs)	83.261	
<i>Dresdner Kreuzchor, Dresdner Barockorchester, R. Kreile</i>		
– Passionskantate „Ein Lämmlein geht“ (2 CDs)	83.262	
<i>Basler Madrigalisten, Neue Düsseldorfer Hofmusik, F. Näf</i>		
– Sehet, welch eine Liebe. Motetten I	83.210	
<i>Kammerchor Stuttgart, F. Bernius</i>		
– Habe deine Lust an dem Herrn. Motetten II	83.266	
<i>sirventes berlin, S. Schuck</i>		
– Warum toben die Heiden. Kantaten	83.267	
<i>Handel's Company Choir, Handel's Company, R. J. Homburg</i>		
– Weihnachtsoratorium · Jacobi: Der Himmel steht	83.235	
<i>Sächsisches Vocalensemble, Virtuosi Saxoniae, L. Güttler</i>		
Mendelssohn Bartholdy, Felix		
– Ein Sommernachtstraum. Schauspielmusik op. 21/61	83.205	
<i>Kammerchor Stuttgart, Barockorchester Stuttgart, F. Bernius</i>		
– Lieder im Freien zu singen	83.287	
<i>Kammerchor Stuttgart, F. Bernius</i>		
– Jauchzet dem Herrn, alle Welt. Geistliche Chormusik (2 CDs)	83.491	
<i>Kammerchor Stuttgart, F. Bernius</i>		
– Kirchenwerke (Gesamteinspielung)		
<i>Solisten, Kammerchor Stuttgart, F. Bernius</i>		
<i>Deutsche Kammerphilharmonie Bremen, Klassische Philharmonie Stuttgart, Stuttgarter Kammerorchester u. a.</i>		
– Geistliches Chorwerk (10 CDs in Box)	83.020	
– Oratorien (4 CDs in Box)	83.021	
Alle CDs der Gesamteinspielung sind auch als Einzel-CDs erhältlich.		
Mozart, Wolfgang Amadeus		
– Missa in c KV 427	83.284	
<i>Kammerchor Stuttgart, Hofkapelle Stuttgart, F. Bernius</i>		
– Requiem (Beyer)	83.207	
<i>Kammerchor Stuttgart, Frieder Bernius</i>		
– Vesperae & Litaniae (Carus Classics)	83.316	
<i>Estonian Philharmonic Chamber Choir, Tõnu Kaljuste</i>		
– Litaniae (Carus Classics)	83.331	
<i>Estonian Philharmonic Chamber Choir, Tõnu Kaljuste</i>		
Nicolai, Otto		
– Herr, auf dich traue ich. Psalmen	83.299	
<i>Kammerchor Stuttgart, F. Bernius</i>		
– Messe in D	83.341	
<i>Kammerchor Consono, H. Jers</i>		
Reger, Max		
– Drei Motetten op. 110	83.288	
<i>SWR Vokalensemble Stuttgart, Frieder Bernius</i>		
– Acht geistliche Gesänge op. 138	83.326	
<i>NDR Chor Hamburg, H.-C. Rademann</i>		
– Es waren zwei Königskinder	83.318	
<i>Dresdner Kammerchor, H.-C. Rademann</i>		
Rheinberger, Josef Gabriel		
– Musica sacra (10 CDs in Box)	83.336	
<i>Kammerchor Stuttgart, collegium vocale Limburg, Vancouver Cantata Singers, Vocalensemble Rastatt, Kammerchor Saarbrücken, Chor des Bayerischen Rundfunks, u. a.</i>		
Alle CDs der Sammlung sind auch als Einzel-CDs erhältlich.		
– Die Wasserfee	83.376	
<i>L. Teuscher, C. Müller, A. Weller, K. Häger, G. Payer</i>		
– Du sonnige wonnige Welt	83.409	
<i>Die Singphoniker</i>		
– Dennoch singt die Nachtigall / Secular choral music	83.157	
<i>Vocalensemble Rastatt, H. Speck</i>		
Schubert, Franz		
– Lazarus. Oratorium	83.293	
<i>Kammerchor Stuttgart, Hofkapelle Stuttgart, F. Bernius</i>		
– Messe in As	83.436	
<i>Stuttgarter Kantorei, Kay Johannsen</i>		
– Messe in Es · Mozart: Vesperae solennes de Confessore	83.249	
<i>Staatsoperchor, Staatskapelle Dresden, Sir Charles Mackerras</i>		
– Messe in G (Carus Classics)	83.317	
<i>Wiener Kammerchor, Orpheus Orchester Wien, J. Prinz</i>		
Schütz, Heinrich		
– Gesamteinspielung · Complete recording		
<i>Dresdner Kammerchor, H.-Chr. Rademann</i>		
– Vol. 1: Geistliche Chor-Music 1648 (2 CDs)	83.232	
– Vol. 2: Italienische Madrigale	83.237	
– Vol. 3: Musikalische Exequien (CD)	83.238	
– Vol. 4: Zwölf geistliche Gesänge	83.239	
– Vol. 5: Cationes Sacrae (2 CDs)	83.252	
– Vol. 6: Lukaspassion & Die Sieben Worte	83.253	
– Vol. 7: Kleine geistliche Konzerte I	83.254	
– Vol. 8: Psalmen Davids (2 CDs)	83.255	
– Vol. 9: Auferstehungshistorie	83.256	
– Vol. 10: Weihnachtshistorie	83.257	
– Vol. 11: Matthäuspassion	83.259	
– Vol. 12: Symphoniae Sacrae III (2 CDs)	83.258	
– Vol. 13: Johannespassion	83.270	
– Vol. 14: Symphoniae Sacrae I (2 CDs)	83.273	
– Vol. 15: Becker-Psalter	83.276	
– Vol. 16: Schwanengesang. Der 119. Psalm	83.276	
– Vol. 17: Kleine geistliche Konzerte II (2 CDs)	83.271	
– Vol. 18: Symphoniae Sacrae II (2 CDs)	83.274	
– Vol. 19: Madrigale & Hochzeitsmusiken	83.277	
– Vol. 20: Psalmen & Friedensmusiken (2 CDs)	83.278	
Schumann, Robert		
– Der Rose Pilgerfahrt	83.450	
<i>Süddeutscher Kammerchor, Gerhard Jenemann</i>		
– An die Sterne	83.327	
<i>Orpheus Vokalensemble, Gary Graden</i>		
Zelenka, Jan Dismas		
– Missa Sancti Josephi	83.279	
<i>Kammerchor Stuttgart, Barockorchester Stuttgart, F. Bernius</i>		
– Missa Dei Patris	83.209	
<i>Kammerchor Stuttgart, Barockorchester Stuttgart, F. Bernius</i>		
– Missa votiva	83.223	
<i>Kammerchor Stuttgart, Barockorchester Stuttgart, F. Bernius</i>		